

Cap à l'Est

Festival otvorený všetkým národom, jazykom, umeniam a vierovyznaniam

Už deväť rokov chodíme okolo dvoch pamätných tabúl na priecheli starého lýcea na Námestí Sv. Trojice...

Každá z tabúl pripomína jedného z dvoch veľkých básnikov, ktorí sa vydali na cestu poézie práve v Banskej Štiavnici.

Jeden písal po slovensky... pre svoju idylickú múzu v uzavretom kruhu obdivovateľov... ten druhý po maďarsky a stal sa národným hrdinom maďarského ľudu.

V žiadnom prípade ich nechceme stavať do protikladu, ba práve naopak, s prekvapením objavujeme, že obaja mali toho istého profesora, majstra... Sládkovič, uvedomelý introvert, vzorný žiak, národný buditeľ, Štúrov nasledovník, muž verný hodnotám... a Petőfi, fanatik, osvietený Francúzskou revolúciou, extrovert, zlý žiak, ktorý chodil poza školu a túlal sa s Cigánmi, angažovaný básnik a samozrejme romantický hrdina, ktorý sa zúčastnil v bitke o Segesvár a o ktorom vieme, že ho ako desaťročného konfirmoval básnik Ján Kollár. Napriek všetkému sa nám títo muži javia súčasní a blízki v časoch vystavených skúškam čoraz rýchlejšie sa krútiacej spirály ustavičných zmien.

Tento rok budú hosťami Capalestu súčasní maďarskí básnici, aby mohli komunikovať s poetmi, ktorí sa už pomínuli, ale i so svojimi spolupútnikmi. Väčšmi ako akademickú debatu očakávame srdečné a priateľské stretnutie v znamení našich dvoch salamandrov – Sládkoviča a Petőfiho -- jedného zlatého, druhého strieborného, jedného slnečného, druhého svietiaceho v tmách, jedného ako životodarnú hviezdu dňa, druhého hviezdny m leskom žiariaceho do noci...

Tak ako každý rok Capalest privádza publiku talentovaných umelcov na tie najnevšednejšie miesta v tomto neopakovateľnom meste.

Pierre Dubrunquez: „Sám v sebe nedokončený“

Výstava (1. 8. – 31. 8. 2011)

Banská Štiavnica, Jorgesov dom, Nám. Sv. Trojice

Vernisáž 15. 8. 2011 o 16.30

„Človek si nie je istý, že pozná svet, že ho vidí, že ho počuje, ak by tak bolo, nebolo by maliarstva, poézie, hudby...“ Roger Munier

Touto výstavou uvádza Capalest nové miesto na kultúrne aktivity, ktoré sa nachádza hneď vedľa lýcea navštevovaného našimi dvoma básnikmi, Jorgesov dom. Pokladáme ho za ideálne miesto na prijatie takého originálneho umelca „s kreatívnym duchom, v ktorom žije sama príroda a jej vlastná forma“, s vôľou nasiaknutou citom a s citom poháňajúcim vôľu. Cieľom kozmu je dať formu múdrosti a protagonistami tohto procesu sú nepochybne umelci. A Pierre

sa určite ocitá na ich čele v časoch umeleckej ambivalentnosti, v časoch straty záchytných bodov a majákov...

Nesmiete si dať ujsť...možnosť konzumovať bez obmedzenia.

Capalest v spolupráci s Jorgesovým domom, a.s. a s predajňou Diela a Dielka

CAP pre deti

Francúzština hrou. *Aktivity a hry vo francúzštine pre najmenších. Vaše deti sa pri tejto príležitosti môžu hravou formou naučiť prvé základy jazyka (čísla, smery, farby a základné vety). Pre deti od 5 rokov.*

Vedie Nicolas Guy, riaditeľ l'Alliance Française Banská Bystrica.

piatok 19. 8. o 15.00

sobota 20. 8. o 15.00

nedeľa 21. 8. o 10.30

Základná umelecká škola, Námestie Sv. Trojice/vstup voľný

CAP v regióne

Neviditeľná katedrála uvádza:

Piesne Johna Dowlanda a sonety Williama Shakespeara.

Pozývame na pódium Bertranda Dazina s hudobným sprievodom, ktorý je publiku Capalestu už známy. Výnimočná formácia prináša koncert so shakespeareovskými sonetmi, spevom a hudbou Johna Dowlanda (ktorý bol spoločníkom Shakespeara v divadle Globe spolu s Thomasom Marleym a Jacobom van Eyckom.

Bertrand Dazin – *kontra alt*

Robin Troman – *zobcová flauta*

Michie Kuryu – *viola da gamba*

Charles Raguin – *lutna*

Michel de Maulne a Mariana Danadová – *recitátori*

16. 8. o 19.00

Kremnica

Kostol Sv. Kataríny Alexandrijskej

17. 8. o 20.00

Dudince

Kostol Panny Márie Matky pokoja

18. 8. o 17.00

Zvolen

Zámocká kaplnka Zvolenského zámku

Neviditeľná katedrála: *Vo svete ovládanom nerovnovážnym riadením ekonomického systému, vo svete ľahkovážnosti, nekompromisnosti a slepoty voči utrpeniu vlastného rodu stratilo ľudstvo svoje styčné body, vieru aj sny. Predstavme si útes a ruiny...ruiny, ktoré sú vlastne základmi, základmi starodávnej, dnes už neviditeľnej katedrály.*

Sú to základy, ktoré chceme prebudovať, dostať do nich základné princípy ľudskosti, ktoré nás povedú a nakoniec dovedú až do svetla našej vlastnej a jedinečnej vnútornej katedrály...

Predvečer festivalu Capalest

18. 8. o 19.00 h.

Klavírny koncert Adelaide Panaget

Výnimočná umelkyňa Adelaide Panaget začala hrať na klavíri pod vedením Thierryho Massona ako 6-ročná, pokračovala v štúdiu na parížskom Konzervatóriu a do dnešného dňa ju sprevádzajú na jej hudobnej púti Pascal Amoyel, Nicolas Agelich, Romano Pallottini, Claire Desert a Ammy Flammer, aby tak pomáhali rozvíjať jej temperament a originálnu citlivosť. Na svojej umeleckej dráhe sa stretla s viacerými talentmi, medzi inými aj s Jeanom Claudom Pennetierom, ktorý sa zúčastnil na prvom ročníku nášho festivalu.

Vo svojom rozmanitom repertoári obsahujúcom diela z tvorby Babadjaniho a Manuela de Fallu predstaví aj svoju interpretáciu Liszta, Schuberta a Debussyho... eklektický výber z európskej tvorby v duchu festivalovej série podujatí *Mladí interpreti Capalestu*.

Kostol Sv. Kataríny/ vstupné 6,90 €/ 3,50 €

Piatok 19. 8. 2011

15.00 *Babylon jazykov*

Ako zvyčajne aj v tomto roku sa básnici Capalestu stretnú v Libresse, aby privítali nových hostí a predstavili sa v rodnom jazyku. Tento ročník tu zaznie slovenčina, maďarčina a francúzština ako pracovné jazyky.

Prvé chvíle festivalu... magický moment, v ktorom sa prelínajú slová vo všetkých jazykoch prítomných básnikov.

Účinkujú *Krisztina Tóth, Ján Švantner, Aksinia Mihailova, Mária Ferenčuhová, Guy Goffette, István Vörös, János Háty, János Terey, Tiziana Colusso, Franco Falasca, Dagnija Dreika, Jozef Mihalkovič, László Tóth*

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

15.00 Pripomienka: Francúzština hrou, vedie Nicolas Guy, riaditeľ AF BB.

OTVORENIE FESTIVALU

18. 00 Námestie Sv. Trojice

RITKA MAGYAR BANDA

Korpás Éva – *spev*

Horsa István – *husle, basa, gajdy*

Alt István – *husle*

Hanusz Zoltán – *viola, čelo, basa*

Lelkes Tibor – *čelo, akordeón*

V súčasnosti sa hudobné skupiny utiekajú k novým zvukom, aby zaujali svoje publikum. RITKA MAGYAR BANDA sa však rozhodla pre tradičnú ľudovú muziku, ktorá sa vyvíjala vekmi a treba ju uchovať a predstaviť ďalším generáciám v znení, v akom sa dochovala od predkov.

Repertoár pozostáva z hudby Sedmohradska a južného Slovenska. Všetci hudobníci z oboch strán hraníc hrajú na viacerých hudobných nástrojoch. Spevom ich sprevádza Éva Korpás, speváčka s výnimočným talentom a hlasom.

Námestie Sv. Trojice/zdarma

19.15

Neviditeľná katedrála uvádza:

Piesne Johna Dowlanda a sonety Williama Shakespeara

*„Umelecké písanie“ pre rozptýlenie spoločnosti, alebo poézia vyvierajúca z hĺbok a hľadajúca pravdu? Podobnú otázku si kládol Shakespeare pri písaní svojich sonetov, a mal by si ju položiť každý skutočný umelec: Som tu pre zábavu, alebo pre to, aby som skúmal slovo a hľadal, kto a čo je na jeho počiatku. **Neviditeľná katedrála** je tu na to, aby ho stvorila a zosobnila....*

Láska sa počas tohto koncertu vznáša ako červená stuha, spájajúca skladateľa a básnika v dnešnej dobe, tak, ako sa to dialo i v minulosti v divadle Globe..., ako symbol túžby po pravde, láske a dokonalej kráse, ako neviditeľná katedrála, ako jablko na dlani dieťaťa, ktorého dych splýva s tlkotom srdca a s dychom Zeme....

Kostol Sv. Kataríny/ vstupné 6,90€/3,50€

Sobota 20. 8. 2011

10.30 Básnici v bani

poetické čítanie

Básnici sa stretávajú v útrobach Zeme, čítajú a vymieňajú si básne a dojmy.

Moderuje Miroslava Vallová

Stretneme sa o 10.00 v Skanzene, aby sme sa pripravili a mohli spoločne sfárať do bane.

Banské múzeum – skanzen/ vstup voľný

Taxi – odchádza pred radnice

15.00 Pripomienka: **Francúzština hrou** (vedie Nicolas Guy, riaditeľ AF BB).

15.00 Prepletené srdcia

Básnici čítajú a interpretujú básne svojich prítomných kolegov.

Moderuje Miroslava Vallová

Kaviareň Libresso/ vstup voľný

17. 00 Pocta Bartókovi

Patrick Chemla – husľový koncert

„Patrick je jeden z najvnímavejších interpretov, akého som počul za čias, keď som ešte mal sluch... v ten večer, keď som ho počul, hral na viacerých stradivárkach a guarnerkách,“ hovorí Michel de Maulne.

Dnes večer si Patrick uctí spolu s nami Bélu Bartóka svojou obľúbenou sonátou pre husľové sólo. Po ňom bude nasledovať Partita 2 (Chaconne) od Johanna Sebastiana Bacha.

Výnimočná chvíľa s interpretom hodným týchto dvoch veľikánov... nepremeškajte jedinečnú príležitosť.

Evanjelický kostol/ vstupné 7,00€/3,50€

19. 30 Petófi a Sládkovič – dva salamandre z Trojičného

Básnici Capalestu sa pýtajú, vzdávajú hold a čítajú texty týchto dvoch romantických básnikov na scéne Libressa

Kaviareň Libresso/vstup voľný

Nedeľa 21. 8. 2011

10.30 Pripomienka: ***Francúzština hrou*** (vedie Nicolas Guy, riaditeľ AF BB).

15.00 Báseň na rozlúčku

Každý básnik prináša svoje dojmy a pocity z tohtoročných stretnutí prostredníctvom osobne vybratej či práve napísanej básne.

vedie Guy Goffette.

Kaviareň Archanjel/vstup voľný

17.00 Tragédia človeka – Imre Madách

umelecké čítanie – predstavenie v troch jazykoch (po slovensky – po maďarsky – po francúzsky)

Jedinečné danteovské chvíle...

Idealistické a zároveň realistické dielo, ktorého živelnosť a naturel sa zázračne dopĺňajú s noblesou a gráciou epeje, ktorá sa vzápätí mení na mystérium, cyklickú drámu a meditáciu veľkého mysliteľa. Cez postavu Lucifera nás geniálny muž z Dolnej Strehovej privádza k paralele s Goetheho Faustom... a zároveň si spomenieme aj na Williama Blaka, Huga, Milтона a Shakespeara... kruh sa uzatvára.

Imre Madách patrí medzi veľkých vizionárov ľudstva a ako oni odhaľuje samu podstatu človeka.

Dokáže nás preniesť z reality, ktorú žijeme, do kozmickej vízie sveta bez času a rozkryje nám osud človeka... nekompromisne, no nie v perspektíve beznádeje. A vďaka pokoju a ľahkosti, s akou sa stráca za zrkadlom, naše myšlienky opäť zaletia k Dantemu.

Účinkujú:

Jean Luc Debattice a Štefan Bučko - Lucifer

Michel de Maulne a Peter Nádasdi - Adam

Anne Marie Belime a Viki Ráková - Eva

Ďalej účinkujú: Nicolas Guy, Philippe Riboust, Peter Zemaník, Oliver Boldogy

Trojazyčná adaptácia a réžia: Michel de Maulne

Preklad do slovenčiny Ctibor Štítnický, preklad do francúzštiny Anoké Rousselot

Nádvorie Starého zámku/vstupné 5 €/3 €

20. 00 Ukončenie festivalu, Námestie Sv. Trojice, v prípade zlého počasia Kammerhofská 1

Hudba a africký tanec so skupinou BABYLUZARU – Úderka západoafrických rytmov.

Osemnásť párov rúk a nôh hrá a tancuje podľa západoafrických rytmov (Mali, Senegal, Guinea) za sprievodu tradičných hudobných nástrojov, aby vo vás prebudili prírodný charakter, divokosť a podstatu vášho tela a duše.

Večer oslavy pre všetkých bez rozdielu, prineste si niečo na pitie a jedenie a spolu uzavrieme festival Capalest 2011.

Námestie Sv. Trojice/koncert zdarma

PRAKTICKÉ informácie:

Kontakt/rezervácie a predaj lístkov/štáb festivalu: Kammerhofská 1,

Banská Štiavnica

capalest.festival@free.fr, resp. 0917 736782

Navštívte:

www.capalest.com

<http://capalest.festival.free.fr/>

Cap à l'Est à Banská Štiavnica

Un festival ouvert à tous les peuples, toutes les langues, tous les arts et toutes les croyances

IX^{ème} édition:

Petőfi et Sládkovič

.... depuis 9 ans nous passons chaque année devant les deux plaques accolées au mur de l'ancien lycée, place „Námestie Sv. Trojice“.....

Deux plaques qui chacune rappelle la présence dans la ville d'un des deux poètes qui firent leur premiers pas en poésie à Banská Štiavnica.

...l'un écrivit en slovaque pour sa muse idolâtrée, dans le cercle fermé de ses admirateurs... et l'autre écrivit en hongrois et deviendra l'un des héros du peuple Magyar (poète porte drapeau)...

Loin de nous toute polémique, mais au contraire l'émerveillement de savoir que ces deux hommes aux destins si opposés eurent pour un temps les mêmes professeurs, les mêmes maîtres... Sládkovič le consciencieux, l'introverti, le bon élève, le poète délicieux, l'homme de fidélité aux valeurs... et Petőfi l'exalté, illuminé par la Révolution française, l'extraverti, le mauvais élève courant les sentiers avec les Tziganes, le poète engagé et finalement le héros romantique emporté au combat à la bataille de Szegesvar, et qui avait à 10 ans reçu sa confirmation protestante des mains même de Ján Kollár. Et pourtant ces deux hommes nous semblent si contemporains, si proches de nous dans les événements qui nous brassent en ces temps d'inconditionnelle évolution.

Cette édition invite donc les poètes hongrois d'aujourd'hui à entrer dans „le cercle de ces poètes disparus“... et plus qu'une rencontre érudite et universitaire nous visons une réunion du cœur et de l'amitié littéraire sous le signe de nos „deux salamandres“ que furent Sládkovič et Petőfi – l'un d'or, l'autre d'argent, l'un solaire, l'autre lunaire... astre du jour... astre des nuits...

Et comme toujours Cap à l'Est proposera au public les artistes les plus talentueux dans les lieux les plus insolites que nous dispense cette ville inimitable.

Pierre Dubrunquez „L'inachevé de Soi“

EXPOSITION/ (1. 8. – 31. 8. 2011)

Banská Štiavnica, Jorgesov dom, Námestie Sv. Trojice vernissage: 15. 8. à 16.30 h.

L'homme n'est pas sûr de connaître le monde, de le voir, de l'entendre... Sinon il n'y aurait pas de peinture, de poésie, de musique... – Roger Munier –

Cap à l'Est pour cette exposition, inaugure un nouveau lieu... Collée contre le lycée que fréquentaient nos deux poètes, la maison „Jorgesov dom“ nous a semblé le lieu idéal pour recevoir un artiste extrêmement original.

„Au bout de la force créatrice de l'Esprit, il y a la nature et la forme de la nature“¹ et ce qui importe c'est la volonté imprégnée de sentiment ou le sentiment propulsé par la volonté. Le

¹ F. C. Atinger

but du cosmos est que la sagesse reçoive sa forme...et c'est bien l'artiste qui se trouve au front de ce combat, et Pierre assurément est pour moi un franc-tireur exceptionnel (en ce temps de duplicité artistique et de perte des repères et des phares)... aux avants postes de ce péril.

A voir absolument.... à consommer sans modération.

Cap à l'Est en partenariat avec Jorgesov dom a.s. et Diela a Dielka

POUR LES ENFANTS

Activités et jeux en français. Les plus petits pourront à cette occasion s'approprier les premières bases de la langue (chiffres, directions, couleurs, phrases usuelles) à travers différentes activités ludiques et créatives. A partir de 5 ans.

Avec Nicolas Guy – Directeur de l'Alliance Française Banská Bystrica

Vendredi 19. 8. /15.00

Samedi 20. 8. /15.00

Dimanche 21. 8./10.30

CAP A L'EST EN REGION

La Cathédrale invisible propose

Chansons de JOHN DOWLAND et sonnets de WILLIAM SHAKESPEARE

Nous invitons cette année Bertrand Dazin qui sera accompagné de musiciens bien connus du public de Cap à l'Est... Cette formation exceptionnelle proposera un concert autour des sonnets de Shakespeare avec Chants et musique de John Dowland (qui fût son complice au théâtre du Globe) Thomas Marley et Jacob van Eyck.

Bertrand Dazin – haute contre

Robin Troman – flutes à bec

Michie Kuryu – viole de Gambe

Charles Raguin – Luths

Michel de Maulne et Mariana Danadová – récitants

16. 8.	19.00 h.	Kremnica	Eglise St. Catherine Alexandre
17. 8.	20.00 h.	Dudince	Eglise Notre Dame Reine de la Paix
18. 8.	17.00 h.	Zvolen	Chapelle du Château

La cathédrale invisible: Dans un monde déséquilibré dominé par un système économique totalitaire exclusif, étourdiment et intransigeant et aveugle aux souffrances engendrées: l'humanité ayant perdu ses repères, ses croyances et ses rêves... on imagine, au bord d'une falaise des ruines... non pas des ruines mais des fondations... les fondations d'une ancienne cathédrale aujourd'hui invisible.

C'est à partir de ces fondations que nous voulons refaire "passer" les principes d'humanité fondamentaux qui nous guident... afin de transmettre la lumière du haut de notre propre et unique cathédrale intérieure...

Un prélude au festival Cap à l'Est

18. 8. 2011 à 19.00 h.

Concert de piano d'Adelaïde Panaget

Artiste exceptionnelle, Adelaïde Panaget, débute le piano à l'âge de six ans, auprès de Thierry Masson... puis c'est le Conservatoire National de Paris. Pascal Amoyel, Nicolas Agelich, Romano Pallottini, Claire Desert et Ammy Flammer balisent la route qu'elle suit jusqu'à ce jour... et lui permettent de développer un tempérament, et une sensibilité tout à fait originale. Sur ce chemin elle croise de nombreux talents dont Jean Claude Pennetier qui ouvrit la première édition de notre festival.

Elle présentera le répertoire original et varié où l'on remarquera la présence de Babadjanan et Manuel de Falla aux côtés de Liszt, Schubert et Debussy... un tour d'Europe éclectique dans la ligne des concerts Jeunes interprètes de Cap à l'Est.

Eglise St. Catherine/entrée 6,90 €/3,50 €

Vendredi 19 août

15.00 h. Babylone des langues

Comme toujours rendez vous est pris à Libresso pour accueillir les poètes de Cap à l'Est et leurs invités de l'année avec toutes les langues présentes pour cette édition et en particulier cette année le Slovaque et le Hongrois... avec le français comme langue d'échange et de travail.

En prélude à l'ouverture un moment de magie où les mots se mêlent aux harmonies de toutes les langues présentes.

Participent: Krisztina Tóth, Ján Švantner, Aksinia Mihailova, Mária Ferenčuhová, Guy Goffete, István Vörös, János Háty, János Terey, Tiziana Colusso, Franco Falasca, Dagnija Dreika, Jozef Mihalkovič, László Tóth

Café Libresso/entrée libre

15.00 h. Rappel: Apprenons le français par le jeu avec Nicolas Guy, directeur de l'AF BB

18.00 h. Ouverture du festival – Námestie Sv. Trojice

Avec RITKA MAGYAR BANDA

Korpás Éva – voix

Horsa István – violon, cello, cornemuse

Alt István – violon

Hanusz Zoltán – alto, violoncelle, contrebasse

Lelkes Tibor – contrebasse, accordéon

En ces temps où la plupart des groupes cherchent à capter l'attention du public par des sons nouveaux, RITKA MAGYAR BANDA préfère la musique qui s'est développée à travers les siècles et croit qu'il est de leur devoir de transmettre aux nouvelles générations la musique populaire hongroise telle qu'ils l'ont héritée.

Citoyens de deux pays, la Slovaquie et la Hongrie, ils ont puisé leur répertoire aux sources de la Transylvanie et de la Slovaquie du Sud. Chaque musicien joue de plusieurs instruments. Ils sont merveilleusement servis par Éva Korpás, chanteuse très appréciée au rare talent.

Námestie Sv. Trojice/ Concert gratuit

19.15 h.

La cathédrale invisible propose

Chansons de John Dowland et sonnets de William Shakespeare

“Ecriture artistique“ pour la société et ses divertissements ou poésie à l’écoute des profondeurs et soucieuse de vérité? C’est bien la question que se posa Shakespeare lors qu’il travailla à l’écriture de ses sonnets et que devrait se poser tout artiste vrai: suis je là pour divertir ou pour sonder le mot à la recherche de ce qui l’engendre... (cette invisible cathédrale) et de qui l’engendre...

L’Amour tout au long de ce concert court comme un fil rouge qui joint le compositeur et le poète qui se répondent encore aujourd’hui comme ils s’interpellaient hier au théâtre du Globe... Globe symbole de cette volonté de vérité, d’amour et de beauté totale, telle une invisible cathédrale, telle cette pomme dans la main de l’enfant... qui respire comme un coeur qui bat... comme respire la Terre...

Eglise St. Catherine/entrée 6,90 €/3,50 €

Samedi 20 août/

10.30 Les poète à la mine

Lecture – rencontre

Poètes se rencontrent au fond de la mine pour échanger leurs poèmes et leurs impressions.

Rendez-vous au Skanzen à 10.00 h. pour se préparer, s’équiper et gagner le fond

Banské múzeum – Skanzen/Entrée libre

Taxi – devant la mairie

15.00 h. Rappel: Apprenons le français par le jeu avec Nicolas Guy, directeur de l’AF BB

15.00 h. Coeurs croisés

Sous la conduite de Miroslava Vallová,

les poètes déclarent et expliquent pourquoi ils s’intéressent et pénètrent le poème de leurs amis pour en tirer le substantifique moelle... selon Rabelais

Déclaration d’amour ou déclaration de guerre

Jeu ou Je... Jeu du Je

Lieu: Libresso/entrée libre

17.00 h. Hommage à Béla Bartók

avec Patrick Chemla – violon solo

“Patrick est l’un des interprètes les plus sensibles que j’ai eu la chance d’entendre à l’époque où j’avais encore mes oreilles... il jouait ce soir là sur plusieurs Stradivarius et un Guardini... au public de reconnaître l’instrument et la facture.”

Ce soir Patrick jouera pour nous un hommage à Béla Bartók qu’il admire le sonate pour violon seul. Puis suivra la Partita 2 (Chaconne) de Jean Sebastien Bach.

Un moment unique et rare avec un interprète digne de ces deux compositeurs... à ne pas manquer.

Eglise évangélique/entrée 7,00 €/3,50 €

19.30 h. Petőfi et Sládkovič – Les deux salamandres de Trojičné

Les poètes de Cap à l'Est s'interrogent, rendent hommage et „croisent le texte“ avec leurs deux aimés sur la scène de Libresso

Café Libresso/entrée libre

DIMANCHE 21 août 2011

10.30 h. Rappel: Apprenons le français par le jeu avec Nicolas Guy, directeur de l'AF BB

15.00 h. Un dernier poème pour la route...

Autour de Guy Goffette chaque poète apporte ses impressions et son ressenti de ces jours de rencontre à travers un poème écrit ou choisi par lui.

Café Archanjel/entrée libre

17.00 h. La tragédie de l'homme d'Imre Mádach

Lecture – Spectacle en 3 langues (slovaque – hongrois – français)

Un moment unique et dantesque...

Une oeuvre idéaliste et réaliste où la vivacité et le naturel s'allient merveilleusement à la noblesse et la grandeur et qui est tout à la fois une épopée et un mystère, un drame cyclique et la méditation d'un haut penseur. Par l'omniprésence de Lucifer, le petit homme de Dolná Strehová nous force à établir un parallèle avec le Faust de Goethe... et l'on pense aussi à William Blake, Hugo, Milton et Shakespeare.. et la boucle est refermée...

Imre Mádach appartient aux grands visionnaires de l'humanité et comme eux il relève de l'Humanité seule.

Assis à la table de sa petite bourgade il nous arrache hors du temps vers une vision cosmique de notre destin d'homme, sans compromis... mais sans désespoir et l'on ne peut s'empêcher de penser à Dante par le calme et l'assurance avec laquelle il passe au delà du miroir.

Avec Jean Luc Debattice, Štefan Bučko et Andrej Erbert – *Lucifer*

Michel de Maulne et Peter Nádasdi - *Adam*

Anne Marie Bélime et Viki Ráková – *Eve*

Et la participation de Guy Nicolas, Philippe Riboust, Peter Zemaník

Adaptation trilingue et mise en espace de Michel de Maulne

Traduction française: Anoké Rousselot, slovaque: Ctibor Štítnický

Cour du Vieux château/entrée 5€/3€

20.00 h. Clôture du festival – Námestie Sv. Trojice

Musique et danse africaine avec BABYLUZARU

= Une Equipe de choc aux rythmes de l'Afrique de l'ouest.

18 paires de bras et de jambes jouent et dansent des rythmes d'Afrique de l'ouest (Mali, Sénégal, Guinée) accompagnés d'instruments traditionnels pour réveiller la noblesse naturelle, sauvage et primitive de votre corps et de votre esprit.

Une soirée festive gratuite et sans complexes, on peut apporter à boire et à manger.

Venez tous clôturer Cap à l'Est 2011 à la place „Námestie Sv. Trojice
avec toute l'équipe du Festival.

Cap à l'Est

IX. évad:

Petőfi és Sládkovič

Fesztivál nyitva áll minden nemzetek, nyelvek, művészet és vallás tagjainak

Már kilenc éve járunk két műemlék körül, melyiek elvannak helyezve az egykori Liceum falán a Szentháromság téren...

Táblák emlékeztettek a két költő jelenlétere, akik elkezdtek a költészetét Selmecebányán.

Az egyik szlovákulírt ...a maga idilikus múzsája csodálói zárt köreibben, a másik írta magyarul és a magyar nép nemzeti hőssé vált (a költő - a lázadás vezetője)

Semmiképpen nem akarjuk szembe állítani őket, éppen ellenkezőleg meglepő módon rájövünk hogy mindkettőnek volt ugyanaz a tanár, mester ... Sládkovič tudatos befelé forduló, kitűnő tanuló, nemzeti hős, Štúr utódja, a férfi aki tiszteli az igazi értékeket ...és Petőfi fanatikus, felvilágosult a francia forradalomról, extraverál, gyenge diák, aki a tanítás helyett iskola mögéjárt cigányokká, egy elkötelezett költő, és persze a romantikus hős, aki részt vett a Székesvári csatában, és aki 10 éves korában konfirmált a Kollár Jánosnál. Mindezek ellenére ez a két ember jelenleg is kőzelinek tűnnek, amikor szembe kell állnunk egyre gyorsabb csavarodó spirális folytonos változásainak.

Idén meghívjuk korabeli magyar költőket, akiket belevonjuk a költők körébe akik már elhunytak, és szintén találkozhatnak korabeli költőkkel. Inkább mind egy tudományos vitában szívelyesen fogadjuk őket a baráti találkozón a két Szalamander jelében – Sládkovič Andrej és Petőfi Sándort – az egyik arany színű a másik ezüst színű, az egyik napsütéses, másik megvilágítja a sötétséget, egyik mint az életadó nap csillag, második mint fénylő csillag az éjszakában ...

Úgy mint minden évben, idén is Cap à l'Est elhozza közönségnek a legtehetségesebb művészeket a nem mindennapi helyszínekre amelyiek megismételhetetlenek ebben a városban.

Pierre Dubrunquez „Önmagában befejezetlen“

Kiállítás (2011 augusztus 1. – 31.)

Selmecebánya, Jorgesz ház, Szentháromság tér

A kiállítás hivatalos megnyitása 2011. augusztus 15., 16.30-kor

„Az ember nem lehet biztos abban, hogy ismeri a világot, hogy látja, hogy hallja ha úgy lenne, nem lenne festészet, költészet, zene...” Roger Munier

A kiállítással egybekötve Capalest bemutatja új helyet, amelyik az a Liceum mellett van, melyiket mindkét költő látogatott – Jorgesz ház. Számunkra úgy tűnik, mint egy ideális hely olyan kreatív szellemű költő fogadtatásra akiben él maga a természet, és saját formája érzelmekben átítatódott az akarat és az érzelmek amelyeket hajtja a vágy. Az Univerzum célja

hogy formálja az értelmet...és élvonalában áll a művészet. Pierre egyértelműen tartozik a kivételes úttörők közé az kétértelműség időszakában, elvesztése alapjainak megerősítése és világitótornyok ...

Nem szabad kihagyni ... fogyasztás korlátozás nélkül

Cap à l'Est, együttműködésben a Jorgesov dom a.s. és az Diela a Dielka üzlettel

Cap à l'Est gyerekeknek

Franciául játékban

Tevékenységek és játékok francia nyelven gyermekek számára. A gyerekek ezúttal, egy játékos módon megtanulják az alapokat (első számok, irányok, színek, és az alapvető kifejezéseket). Az 5 évtől idősebb gyermekek számára.

Vezeti Nicolas Guy, az igazgató l'Alliance Française Banská Bystrica

Péntek, 2011 augusztus 19.-én, 15.00 - kor

Szombat, 2011 augusztus 20.-án, 15.00 - kor

Vasárnap, 2011 augusztus 21.-én, 10.30 - kor

Alapfokú Művészetoktatási Iskola, a Szent háromság tér/belépés díjtalan

Cap à l'Est régióban

Láthatatlan katedrális bemutatja:

Dalok John Dowland-tól és William Shakespeare szonettjei

Meghívjuk Önt a Bertrand Dazina dobogóra a Cap à l'Est közönségnek már jól ismert zenei kíséretével. Ez a különleges csoport koncert hoz Shakespeare szonettjeiben és a dalokat és zenét a John Dowlandtól aki partnere volt a Shakespeare GlobeTheatre, valamint Thomas Marley-nek és Jacob van Eyck-nek.

Bertrand Dazin – nagybőgő

Robin Troman – fuvola

Michie Kuryu – mélyhegedű

Charles Raguin – lant

Michel de Maulne et Mariana Danadová – szavalók

2011 augusztus 16.-án 19.00-kor Körmöcbánya *Az Alexandriai Szent*

Katalin Templomja

2011 augusztus 17.-én 20.00-kor Dudince *Szűz Mária a békesség*

Anya Templomja

2011 augusztus 18.-án 17.00-kor Zólyom *A Zólyomi kastély*

kápolnája

Láthatatlan katedrális: Az egyensúlytalanságok a világban melyiket elborított világgazdasági totalitárius rendszer, nemtörődömség és a hajthatatlansága, és a vakság saját családjá iránt, az emberiség elvesztette csomópontjait, a hitet és az álmait...elképzelünk a buktatókat és a romokat...romokat melyek az alapok régi vágású, most láthatatlan katedrálisnak.

Ezeket alapokat, melyeket szeretnénk újjáépíteni, nekik adni az emberiség alapelveket és végül, elvezetnek minket a saját belső fenyében...

Fesztivál előtti est

Adelaide Panaget zongora koncertje

Rendkívüli művész, Adelaide Panaget, zongorázni elkezdett 6 éves korában Thierry Masson irányítása alatt, folytatódott a Párizsi Nemzeti Konzervatóriumban, és a mai napig kíséri őt Pascal Amoy, Nicolas Agelich, Pallottini Romano, Claire Desert és Ammá Flammer annak az érdekében, hogy segítsenek neki kibontakozni a temperamentum és igazán eredeti érzékenységet. Saját élete útján találkozott több zongora tehetséggel, többek között Jean Claude Pennerierom, aki részt vett a fesztivál első évében. Az ő változatos repertoárt, amelyet befolyásolták a Babadjaniho és Manuel de Falla munkái, szintén bemutatja értelmezését Liszt, Schubert és Debussy alkotásairól..... Szintén bemutatja eklektikus választékát az Európai Cap à l'Est Fialtal előadóktól.

2011 augusztus 18-án, 19.00-kor

Szent Katalin Templomja/belépő 6,90 €/ 3,50€

Péntek, augusztus 19.

Nyelvek Babilonja, 15.00-kor

A szokásos módon idén is Cap à l'Est-i költők Libresso Kávézóban találkoznak, hogy üdvözljük az új vendégeket, és és bemutatkozzanak az anyanyelvükön. Az idei évadot jellemzi a szlovák, magyar és francia mint munka nyelv. A fesztivál első pillanatjai... mágikus pillanat, amely egyesíti a szavakat összes jelenlegi költők nyelveiken.

Előadóművészek: *Krisztina Tóth, Ján Švantner, Aksinia Mihailova, Mária Ferencuhová, Guy Goffete, István Vörös, János Háy, János Terey, Tiziana Colusso, Franco Falasca, Dagnija Dreika, Jozef Mihalkovič, László Tóth*

Libresso Kávézó/ belépés díjtalan

15.00 kor Emlékeztető: Franciaül játékban vezeti Nicolas Guy az BB AF igazgatója.

MEGNYITÓ

18.00 kor, Szent háromság tér

RITKA MAGYAR BANDA

Korpás Éva – *ének*

Horsa István – *hegedű, kontra, kecskeduda*

Alt István – *hegedű, kontra*

Hanusz Zoltán – *kontra, brácsa, bőgő*

Lelkes Tibor – *bőgő, tangóharmonika*

A világzene korában, amikor a zenekarok többsége új fajta hangzásokkal próbálkozik, a hagyományos magyar népzenet játszó Ritka Magyar Banda - Hungarian Folk Band hisz abban, hogy az évszázadok alatt letisztult muzsika helyett nem lehet tökéletesebbet kitalálni. A zenekar erdélyi és felvidéki népzeneben mélyült el leginkább, a zenekar tagjai két ország (Szlovákia és Magyarország) zenészeiből állnak. Azért, hogy a különböző régiók zenéjét az eredeti hangszerelésben tudják megszólaltatni, a zenekar minden tagja több hangszeren is játszik. Éneklés Korpás Éva, énekes rendkívüli tehetséges hangjával.

A Szent háromság tér / ingyenes belépés

19.15-kor

Láthatatlan katedrális bemutatja:

Dalok John Downlad-tól és William Shakespeare szonettjei

Mint "művészi alkotások" a szétszóródás ilyen jellegű vagy a költészet, vagy igazság? Itt a kérdés, amit feltett William Shakespeare miközben megírta szonetteket, és amelynek szüksége van megfelelni minden igazi művésznak: „Szórakozásból vagyok itt, vagy arra hogy vizsgáljam meg és alakítsam szavakat“. Ez a láthatatlan katedrális azért van itt hogy létrehozza a megtestesülj... Szerelem ez a koncert alatt úgy vet fel, mint egy piros szalag, amely összeköti a zeneszerzőt és költőt ma, úgy ahogy ez történt a múltban a Globe színházban Globe, mint egy akarát szimbóluma az igazsághoz, a szeretet és a tökéletes szépséghez. Ez egy láthatatlan katedrális, mint egy alma gyermek tenyéren, amely egyesíti a levegőt a szívveréssel ... és a Földi légrézzel....

Szent Katalin Templomja/belépő 6,90€/3,50€

Szombat 2011 augusztus 20.

10.30 Költők a bányában

költészet olvasása

Szlovák és magyar költők találkoznak a föld gyomrában és megosztják verseket és megjelenítéseket.

Vezeti Vallová Miroslava

Találkozunk 10.00-kor a szabadtéri múzeumban hogy közösen készítsünk elő és menjünk le a bányába.

Bányászati Múzeum - múzeum /ingyenes belépés

Taxi - indulás a Városházától

15.00 órakor, Emlékeztető: **Franciaúl játékban** (vezeti Nicolas Guy az BB AF igazgatója)

15.00 kor □sszefonódott szívek

Jelenlévő költők bemutatják a jelenlegi költők verseit.

Vezeti: Miroslava Vallová

Libresso Kávészó/ belépés díjtalan

17.00-kor Hódolat Bartók Bélanak

hegedűszóló – Patrick Chemla

Patrick nagyon érzékeny művészek közé tartozik, amit korábban hallottam mikor még zenei hallásom volt... Ezen az estén, amikor hallottam őt játszani több Stradivari valamint Guardino-n játszott... közönségnek kellett felismernie zenei eszközeit. Ma este Patrick megosztja velünk Bartók Béla kedvenc Szonátát Szóló hegedűre. Ezt követően velük tart Partita 2 (Chaconne) Johann Sebastian Bach-tól. Rendkívüli pillanat művésszel aki méltó e két nagyszerű zenészt ne hagyja ki ezt a egyedülálló lehetőség.

Evangelikus templom belépő 7,00€/3,50€

19:30 kor Petőfi és Sládkovič – két Szalamanderek a Szentháromság téren

Cap á l'Est-i költők kérdezősködnének, tisztelnek valamint olvassák a két költő szövegeit Libresszoi színpadon.

Libresso Kávézó/ belépés díjtalan

Vasárnap 2011 augusztus 21.

10.30 órakor, Emlékeztető: ***Franciaül játékbán*** (vezeti Nicolas Guy az BB AF igazgatója)

15.00-kor, *Búcsú vers*

Minden költő megosztja benyomásait és érzéseit az ideai találkozóról kiválasztott, vagy éppen készített versről.

Vezeti: *Guy Goffette*

Archanjel Kávézó/ belépés díjtalan

17.00 kor, Madách Imre – Az ember tragédiája

Művészi olvasás – három nyelvű előadás (szlovák- magyar - francia)

Különleges Dantes pillanatok...

Idealisztikus és realizisztikus műalkotás a spontaneitás és a naturel is varázslatosan kiegészül az epikus nemességet és kegyelmet, amelyet később áttér ciklikus tragédiában és meditációban egy nagy gondolkodójának. Hétköznapi ember Alsó Strehovábol rákényszerít bennünket hogy képzeljük el párhuzamokat Goethe Faustjának mindenütt jelenlévő Luciferrel ...együttal megemlékezünk William Blake, Victor Hugo, John Milton és William Shakespearera...a kör bezárul.

Madách Imre az emberiségnek nagy látókók közzé tartozott, és mind ők, ő is felfedi az ember lényegét.

Ott ül al házában és hirtelen kiszabadít minket a valóságból az idő nélküli Univerzumba és megmutatja nekünk az ember sorsát... kompromisszumok nélkül, de nem kétségbeesetten. És konyúság és nyugalom, amellyel tükör mögé elbújik, gondolataink vissza szállnak a Dantéhoz.

Szerepelnek:

Jean Luc Debattice és Štefan Bučko – Lucifer

Michel de Maulne és Pétér Nádasdi - Ádam

Anne Marie Belime és Viki Ráková – Éva

tovább: Nicolas Guy, Philippe Riboust, Peter Zemaník

Háromnyelvű feldolgozás és rendezés: Michel de Maulne
Szlovák fordítás Ctibor Štítnický, francia nyelvű fordítás Anoké Rousselot

A régi vár udvarában/ belépő 5,00 € / 3,00 €

20.00-kor A fesztivál befejezése, Szentháromság tér, A rossz idő esetén Kulturális Központ dísztermében Kammerhofi utca 1

Afrikai zene és tánc csoport BABYLUZARU - nyugat-afrikai ritmusok.

18 kéz és láb pár táncól nyugat-afrikai ritmusokkal (Mali, Szenegál, Guinea) a hagyományos hangszerek kíséretében, hogy felébressze benned természetet és a vadságot a testedből és lelkedből.

Az esti ünneplés minden megkülönböztetés nélkül. Hozzanak magukkal enni és inni hogy együtt fejezzük be a Cap à l'Est 2011 fesztivált.

Szentháromság tér/ingyenes koncert